

## The history of marriage

- 1 There have been many different things written and said about marriage, from the sweetly inspirational to the hilariously cynical.
- 2 But what many of them have in common is that they sound like they express a universal and timeless truth,
- 3 when in fact nearly everything about marriage,
- 4 from its main purpose to the kinds of relationships it covers to the rights and responsibilities involved,
- 5 has varied greatly between different eras, cultures and social classes.
- 6 So, let's take a quick look at the evolution of marriage.
- 7 Pair bonding and raising children is as old as humanity itself.
- 8 With the rise of sedentary agricultural societies about 10,000 years ago,
- 9 marriage was also a way of securing rights to land and property by designating children born under certain circumstances as rightful heirs.
- 10 As these societies became larger and more complex,
- 11 marriage became not just a matter between individuals and families, but also an official institution governed by religious and civil authorities.
- 12 And it was already well established by 2100 B.C.,
- 13 when the earliest surviving written laws in the Mesopotamian Code of Ur-Nammu provided many specifics governing marriage,
- 14 from punishments for adultery to the legal status of children born to slaves.
- 15 Many ancient civilizations allowed some form of multiple simultaneous marriage.
- 16 And even today, less than a quarter of the world's hundreds of different cultures prohibit it.
- 17 But just because something was allowed doesn't mean it was always possible.
- 18 Demographic realities, as well as the link between marriage and wealth, meant that,
- 19 even though rulers and elites in Ancient Mesopotamia, Egypt and Israel had multiple concubines or wives,
- 20 most commoners could only afford one or two, tending towards monogamy in practice.

## La historia del matrimonio

- 1 Se han escrito y dicho muchas cosas diferentes sobre el matrimonio, desde lo dulcemente inspirador hasta lo divertidamente cínico.
- 2 Pero lo que muchas de ellas tienen en común es que suenan como si expresaran una verdad universal e intemporal,
- 3 cuando, en realidad, casi todo lo que concierne al matrimonio,
- 4 desde su principal propósito hasta los tipos de relaciones que cubre o los derechos y responsabilidades implicados,
- 5 ha variado enormemente entre distintas épocas, culturas y clases sociales.
- 6 Así que echémosle un vistazo rápido a la evolución del matrimonio.
- 7 El emparejamiento y la cría de los hijos son tan antiguos como la humanidad misma.
- 8 Con el desarrollo de las sociedades agrícolas sedentarias hace unos 10.000 años,
- 9 el matrimonio fue también una forma de salvaguardar derechos a la tierra y la propiedad nombrando herederos legítimos a los hijos nacidos en determinadas circunstancias.
- 10 A medida que estas sociedades se hicieron mayores y más complejas,
- 11 el matrimonio se convirtió no solo en asunto entre individuos y familias sino también en institución oficial gobernada por autoridades religiosas y civiles.
- 12 Y ya estaba bien establecido para el 2100 a. C.,
- 13 cuando las leyes escritas más antiguas que se conservan, en el Código de Ur-Nammu de Mesopotamia, daban muchos detalles que gobernaban el matrimonio,
- 14 desde castigos por adulterio a la condición jurídica de los hijos nacidos de esclavos.
- 15 Muchas civilizaciones antiguas permitían alguna forma de matrimonio múltiple simultáneo.
- 16 E, incluso hoy, menos de la cuarta parte de los cientos de culturas diferentes del mundo lo prohíben.
- 17 Pero solo porque algo se permitiera no significa que fuera siempre posible.
- 18 Las realidades demográficas, así como la conexión entre matrimonio y riqueza, significaban que,
- 19 a pesar de que en la antigüedad soberanos y élites de Mesopotamia, Egipto e Israel tuvieran múltiples concubinas o esposas,
- 20 la mayoría de los plebeyos solo podían permitirse una o dos, tendiendo hacia la monogamia en la práctica.

- 21 In other places, the tables were turned, and a woman could have multiple husbands,
- 22 as in the Himalayan Mountains, where all brothers in a family marrying the same woman kept the small amount of fertile land from being constantly divided into new households.
- 23 Marriages could vary not only in the number of people they involved but the types of people as well.
- 24 Although the names and laws for such arrangements may have differed, publicly recognized same-sex unions have popped up in various civilizations throughout history.
- 25 Mesopotamian prayers included blessings for such couples, while Native American Two-Spirit individuals had relationships with both sexes.
- 26 The first instances of such arrangements actually being called *marriage* come from Rome,
- 27 where the Emperors Nero and Elagabalus both married men in public ceremonies,
- 28 with the practice being explicitly banned in 342 A.D.
- 29 But similar traditions survived well into the Christian era,
- 30 such as *adelphopoiesis*, or “brother-making” in Orthodox churches,
- 31 and even an actual marriage between two men recorded in 1061 at a small chapel in Spain.
- 32 Nor was marriage even necessarily between two living people.
- 33 Ghost marriages, where either the bride or groom were deceased, were conducted in China to continue family lineages or appease restless spirits.
- 34 And some tribes in Sudan maintain similar practices.
- 35 Despite all these differences, a lot of marriages throughout history did have one thing in common.
- 36 With crucial matters like property and reproduction at stake, they were way too important to depend on young love.
- 37 Especially among the upper classes, matches were often made by families or rulers.
- 38 But even for commoners, who had some degree of choice, the main concern was practicality.
- 39 The modern idea of marriage as being mainly about love and companionship only emerged in the last couple of centuries.
- 40 With industrialization, urbanization and the growth of the middle class,

- 21 En otros lugares se volvieron las tornas, y una mujer podía tener múltiples maridos,
- 22 como en las montañas del Himalaya, donde todos los hermanos [varones] de una familia, al casarse con la misma mujer, evitaban que la pequeña cantidad de tierra fértil se dividiera constantemente entre nuevas familias.
- 23 Los matrimonios podían variar no solo en el número de personas que implicaban sino en los tipos de personas también.
- 24 Aunque puede que los nombres y leyes para tales uniones hayan sido distintos, a lo largo de la historia han surgido en diversas civilizaciones uniones homosexuales reconocidas públicamente.
- 25 Las plegarias mesopotámicas incluían bendiciones para tales parejas, mientras que los berdaches indios mantenían relaciones con ambos sexos.
- 26 Los primeros ejemplos en que a tales uniones se les llamó *matrimonio* vienen de Roma,
- 27 donde los emperadores Nerón y Heliogábalo se casaron con sendos hombres en ceremonias públicas,
- 28 práctica que fue prohibida explícitamente en el 342 d. C.
- 29 Pero tradiciones similares sobrevivieron hasta bien entrada la era cristiana,
- 30 como la *adelphopoiesis* o «hermanamiento» en las iglesias ortodoxas,
- 31 e incluso un verdadero matrimonio entre dos hombres registrado en 1061 en una pequeña capilla de España.
- 32 El matrimonio ni siquiera era necesariamente entre dos personas vivas.
- 33 Los matrimonios de ultratumba, donde o la novia o el novio habían fallecido, se celebraban en China para continuar linajes familiares o apaciguar espíritus.
- 34 Y algunas tribus de Sudán mantienen prácticas similares.
- 35 A pesar de todas estas diferencias, muchos matrimonios a través de la historia tuvieron una cosa en común.
- 36 Con asuntos cruciales como la propiedad y la reproducción en juego, eran demasiado importantes para depender del amor juvenil.
- 37 Especialmente entre las clases altas, los casamientos con frecuencia los decidían las familias o los soberanos.
- 38 Pero incluso para los plebeyos, que tenían cierto grado de elección, la principal preocupación era el sentido práctico.
- 39 La idea moderna de que el matrimonio consiste en amor y compañerismo solo surgió en el último par de siglos.
- 40 Con la industrialización, urbanización y crecimiento de la clase media,

- 41** more people became independent from large extended families and were able to support a new household on their own.
- 42** Encouraged by new ideas from the Enlightenment, people began to focus on individual happiness and pursuits, rather than familial duty or wealth and status,
- 43** at least some of the time.
- 44** And this focus on individual happiness soon led to other transformations, such as easing restrictions on divorce and more people marrying at a later age.
- 45** So, as we continue to debate the role and definition of marriage in the modern world, it might help to keep in mind that marriage has always been shaped by society,
- 46** and as a society's structure, values and goals change over time, its ideas of marriage will continue to change along with them.

- 41** más gente se independizó de las grandes familias extensas y pudo mantener su propia familia.
- 42** Alentada por las nuevas ideas de la Ilustración, la gente empezó a fijarse en la felicidad e intereses individuales más que en el deber familiar o la riqueza y posición social,
- 43** al menos parte del tiempo.
- 44** Y esta atención a la felicidad individual pronto llevó a otras transformaciones, tales como la relajación de las restricciones al divorcio y el matrimonio de más gente a edad más avanzada.
- 45** Así que, mientras seguimos debatiendo el papel y la definición del matrimonio en el mundo moderno, podría ayudar tener presente que el matrimonio siempre ha estado determinado por la sociedad,
- 46** y, a medida que la estructura, valores y metas de la sociedad cambian con el tiempo, sus ideas sobre el matrimonio seguirán cambiando con ellos.